

THE COMPLETE WORKS OF
WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亞全集

梁 實 秋 譯

遠東圖書公司印行

莎士比亞全集(共十二集)

譯者 梁實秋

發行人 浦家麟

印刷者 遠東圖書公司

發行所 遠東圖書公司
黃帝圖書公司

台北市重慶南路一段66之1號十樓
電話：三八一一六三六·三一八七四〇

有著作權 不准翻印

登記證 局版臺業字第〇八二〇號

台內著字第一九八七號

郵政劃撥 〇〇〇五六六九一一

定價 新台幣貳仟元(外埠酌加運滙費)

中華民國七十四年六月版

如有缺頁或裝訂錯誤敬請寄回更換

梁實秋譯莎士比亞全集總目

第一集

- | | |
|----------|-----------------------------|
| ①暴風雨 | The Tempest |
| ②維洛那二紳士 | The Two Gentlemen of Verona |
| ③溫莎的風流婦人 | The Merry Wives of Windsor |
| ④惡有惡報 | Measure for Measure |

第二集

- | | |
|-------|------------------------|
| ⑤錯中錯 | The Comedy of Errors |
| ⑥無事自擾 | Much Ado About Nothing |
| ⑦空愛一場 | Love's Labour's Lost |

第三集

- | | |
|--------|---------------------------|
| ⑧仲夏夜夢 | A Midsummer-Night's Dream |
| ⑨威尼斯商人 | The Merchant of Venice |
| ⑩如願 | As You Like It |
| ⑪馴悍婦 | The Taming of the Shrew |

第四集

- | | |
|--------|---------------------------|
| ⑫皆大歡喜 | All's Well that Ends Well |
| ⑬第十二夜 | Twelfth-Night |
| ⑭冬天的故事 | The Winter's Tale |

第五集

- | | |
|----------|--|
| ⑮約翰王 | The Life and Death of King John |
| ⑯利查二世 | The Life and Death of Richard the Second |
| ⑰亨利四世(上) | The First Part of King Henry the Fourth |
| ⑱亨利四世(下) | The Second Part of King Henry the Fourth |

第六集

- | | |
|----------|--|
| ⑳亨利六世(上) | The First Part of King Henry the Sixth |
|----------|--|

梁實秋譯莎士比亞全集總目

⑲ 亨 利 六 世(中) The Second Part of King Henry the Sixth

⑳ 亨 利 六 世(下) The Third Part of King Henry the Sixth

第 七 集

㉑ 亨 利 五 世 The Life of King Henry the Fifth

㉒ 利 查 三 世 The Life and Death of Richard the Third

㉓ 亨 利 八 世 The Life of King Henry the Eighth

第 八 集

㉔ 脫愛勒斯與克萊西達 Troilus and Cressida

㉕ 考利歐雷諾斯 The Tragedy of Coriolanus

㉖ 泰特斯·安莊尼克斯 Titus Andronicus

第 九 集

㉗ 羅密歐與朱麗葉 Romeo and Juliet

㉘ 雅典的泰蒙 Timon of Athens

㉙ 朱利阿斯·西撒 The Life and Death of Julius Caesar

㉚ 馬 克 白 The Tragedy of Macbeth

第 十 集

㉛ 哈 姆 雷 特 The Tragedy of Hamlet

㉜ 李 爾 王 King Lear

㉝ 奧 塞 羅 Othello

第 十 一 集

㉞ 安東尼與克利歐佩特拉 Anthony and Cleopatra

㉟ 辛 伯 林 Cymbeline

㊱ 波 里 克 利 斯 Pericles

第 十 二 集

㊲ 維諾斯與阿都尼斯 Venus and Adonis

㊳ 露 克 利 斯 Lucrece

㊴ 十 四 行 詩 The Sonnets

例 言

- 一 譯文根據的是牛津本，W. J. Craig 編，牛津大學出版部印行。
- 二 原文大部分是「無韻詩」，小部分是散文，更小部分是「押韻的排偶體」。譯文一以白話散文為主，但原文中之押韻處以及插曲等則悉譯爲韻語，以示區別。
- 三 原文常有版本困難之處，晦澀難解之處亦所在多有，譯者酌採一家之說，必要時加以註釋。
- 四 原文多「雙關語」，以及各種典故，無法逐譯時則加註說明。
- 五 原文多猥褻語，悉照譯，以存其真。
- 六 譯者力保存原作之標點符號。

序

這是莎士比亞的最短的一齣戲，只有一千七百七十八行，還不及「哈姆雷特」（三千九百三十一行）的一半，比「暴風雨」（二千零六十五行），「馬克白」（二千一百零八行），「仲夏夜夢」（二千一百八十行），都要短些。劇中情節滑稽突兀，在舞臺上演令人發噱，但尤其適宜於年終娛樂集會時演出，故篇幅不宜太長。

一 版本及著作年代

「錯中錯」只有一個本子，那就是刊於一六二三年的「第一對折本」，排列在卷首喜

劇項下，位列第五。排印的情形與以前的四齣戲稍有不同，此劇在人名及「劇詞標名」(speech-heading)方面相當混亂，尤其是在前二幕裡，據學者指陳這可以證明「錯中錯」排印時所根據的是莎士比亞的手稿，即所謂 *foul papers*，如果是「提詞本」似不可能有此混亂情形。

密爾斯 (Francis Meres, 1565-1647) 的「智慧的寶藏」(Wit's Treasury, 1598) 裡記載着：

『普勞特斯與塞內卡 (Plautus and Seneca) 是公認的拉丁文喜劇與悲劇的兩位最佳作者，莎士比亞乃是英文的這兩種戲劇的最傑出者；在喜劇方面，例如他的「維洛那二紳士」，他的 Errors，他的「空愛一場」……。』

所謂 Errors 即是 The Comedy of Errors。是此劇作於一五九八年以前毫無疑義。

倫敦的四個法學院之一 Gray's Inn 於一五九四年盛大舉行耶誕節歡樂會，有一小冊子記錄其事，標題爲：

Gesta Grayorum: or the History of the High and mighty Prince,
Henry, Prince of Purpoole. ……who Reigned and Dies, A. D. 1594.

裡面明明記載着是年十二月二十八日作爲歡樂的最後節目演出了「錯中錯」，——

a 'Comedy of Errors' (like to Plautus his Menechmus) was played by the players. 是此劇之作在一五九四年以前。

此劇第三幕第二景第一二二行提到法國王位繼承的事。按法王亨利三世是在一五八九年八月指定 Henry of Navarre 爲繼承人，亨利爲新教徒，激起天主教聯盟的反對，內戰爆發，直到一五九三年始恢復和平，英國伊利沙白女王曾派軍助戰。再此劇亦同時提到西班牙的船隊之被摧毀，如果所指的是無畏艦隊，那是一五八八年的事。以上兩件事對於莎士比亞的觀衆而言，一定是記憶猶新的大事。是此劇之作當在一五八八或八九年以後不太久的時候。各家的推測如下

Furnivall: 1589

Collier: 1590 以前

Chalmers, Drake, Delius, & Stokes: 1591

Malone: 1592

Fleay: 1594 (據一五九〇年本改編)

Baldwin: 1589

Quiller-Couch & Wilson: 1591-2

Chambers, Greg: 1589-1593

Sidney Thomas: 1594

Foakes: 1590-1593

從戲劇的文字來看，「錯中錯」是莎士比亞的早年之作。詞藻比較生硬，劇詞也不甚生動，像第五幕第一景三十八至八十六行義米利亞之譴責妒婦的那一段實爲例外。第三幕第一景有許多押韻的十四音節的詩行（rhymed “fourteener”），這是十六世紀早期所謂 *academic comedy* 流行的體裁。還有古典戲劇中所常用的「單行對口」（*stychomythia*），在本劇裡也常使用，例如第二幕第一景十至十五及二十六至三十二行。第三幕第二景又多隔行押韻的抒情的十音節詩行。凡此特殊之處皆足以說明莎氏當時尚未擺脫模擬的習氣與早年的絢爛的意味。

二 故事來源

「錯中錯」無疑的是脫胎於拉丁喜劇作家普勞特斯（Titus Maccius Plautus, c. 254-184 B. C.）的名劇 *Menaechmi*（= *The Two Menaechmuses*）。問題是，莎士比亞沒有受過充分的學校教育，懂得『很少的拉丁文，更少的希臘文』，他有沒有機會研讀普

勞特斯的作品？這一問題我們無法作確切的答覆，他可能讀過，可能讀得懂，因為當時的文法學校的教材可能包括普勞特斯在內。

普勞特斯的「兩個麥奈克模斯」有一個英文散文譯本，登記於一五九四年，出版於一五九五年，其標題如下：

Menachmi, A pleasant and fine conceited Comaedia, taken out of the most excellent wittie Poet Plautus. Chosen purposely from all the rest, as least harmful, yet most delightfull. Written in English by W. W.

譯者 W. W.，即 William Warner。如果莎士比亞的「錯中錯」是根據此譯本而編的，他所讀的一定是這譯本的稿本。一本書在印行之前，先有稿本流傳，也是常有的事。這個譯本是獻給 Lord Hunsdon 的，他正是莎士比亞的劇團的保護人，莎士比亞有機會先讀譯稿似乎更是可能的事。

一說莎士比亞的「錯中錯」是一本已佚的舊劇 (*The Historie of Error*) 的改編，這一舊劇於一五七六年七七年新年夜在漢普頓宮上演過，一五八三年又在溫莎宮上演過。這一說之唯一似是有力的證據是詩體的變化不勻，尤其是第三幕第一景，其中有較為明顯的改編

的痕迹。

無論如何，「錯中錯」與普勞特斯的關係是太明顯的，不僅劇情綱要大致相同，細節亦有多處相同，甚至人名也有數處偶然相同。普勞特斯劇中有九個角色，莎士比亞保留了六個：

the Menachmi (= the Antipholi)

Messenio (= Dromio of Syracuse)

Mulier (= Adriana)

Erotium (= Courtesan)

Medicus (= Dr. Pinch)

此外戲臺上常見的固定角色 (stock characters) 如「廚師」「食客」均予芟除，市民麥奈克模斯之岳父則換為露西安娜。增添的角色則有哀非索斯的德婁米歐，蘇賴諾斯，伊濟安，義米利亞，露斯，及商人等。但是最重要的變動是於原有的一對孿生子之外莎士比亞又添加了一對孿生的德婁米歐，這不僅是使劇情加倍的複雜，實在是加多倍的複雜。普勞特斯的一對孿生的角色是比較容易扮演的，因為演員戴着面具，面具相同即可解決問題。莎士比亞的這齣劇大概是不用面具的，兩對完全面貌相似的演員似乎是不可能找到的，所以劇情儘管複雜，細心的觀眾仍然可以辨認不誤。

三 舞臺歷史

上面提到一五九四年十二月二十八日此劇在 *Gray's Inn* 上演，但是據宮內大臣的會計室賬簿記載，是日此劇在 *Greenwich* 宮亦曾上演。同一日何以能在兩處上演，似是一件難解的事。上面也提到過密爾斯的記載，一五九八年他看過這齣戲。於一六〇四年十二月二十八日，據宮中娛樂紀錄所載，英王哲姆斯曾在 *Whitehall* 宮中觀賞此劇，‘*The Plaie of Errors, by Shaxberd*’。此後一百餘年中，我們沒有此劇上演的紀錄。

一七三四年十月九日“*a Comedy in two Acts taken from Plautus and Shakespeare, called See if you like it, or 'Tis all a Mistake*”在 *Covent Garden* 上演，這是改編的本子。此後在 *Covent Garden* 及 *Drury Lane* 兩處劇院常有演出，但所使用的本子都是不同的改編本，對原本大事刪裁，伊利沙白時代觀眾所欣賞的俏皮話已非喬治時代觀眾之所好，其中以 *Thomas Hull* 及 *Kemble* 的改編本為最受歡迎。

一八一九年 *Frederic Reynolds* 改編此劇為歌劇，於十二月十一日在 *Covent Garden* 上演，標榜着“*in five acts with Alterations, Additions, and with Songs, Duets, Glees, and Chorusses, Selected entirely from the Plays, Poems, and Sonnets of*

Shakespeare”，真的把莎士比亞的「如願」「奧賽羅」與「李爾王」裡的幾首歌，以及兩首十四行詩，都囊括在內，形成了一個大雜燴。但是這個歌劇在一季之內連演了二十七次！這一次的成功鼓勵了 Reynolds 改編「第十二夜」「暴風雨」「維洛那二紳士」「溫莎的風流婦人」為歌劇。

恢復莎士比亞原本「錯中錯」上演的是 Samuel Phelps，他在一八五五年十一月八日（及翌年一月）在 Sadler's Wells 上演此劇。一八六四年莎士比亞誕辰三百週年紀念，此劇又在 Princess' Theatre 及各大城市上演，演員 Charles and Harry Webb 兄弟二人面貌及舉止酷似，扮演德婁米歐二兄弟獲得極大成功，而且全劇演出一氣呵成不使用落幕的方法，亦是一大特色。

一九〇五年 Benson 劇團在倫敦演出此劇。

一九一〇年在德國柏林的 Max Reinhardt 的導演之下此劇上演於慕尼黑之 Künstler-theater，有新的藝術的手法。

劇中人物

蘇賴諾斯 (Solinus)，哀非索斯公爵。

伊濟安 (Aegeon)，西拉鳩斯商人。

哀非索斯之安提孚勒斯 (Antiphilus of Ephesus)] 孿生兄弟，伊濟安與義米利亞的
西拉鳩斯之安提孚勒斯 (Antiphilus of Syracuse)] 兒子。

哀非索斯之德婁米歐 (Dromio of Ephesus)] 孿生兄弟，二安提孚勒斯之僕。

西拉鳩斯之德婁米歐 (Dromio of Syracuse)]

巴爾薩澤 (Balthazar)，一商人。

安哲婁 (Angelo)，一金匠。

一商人，西拉鳩斯之安提孚勒斯的朋友。

又一商人，安哲婁的債主。

品施 (Pinch)，教師兼術士。

義米利亞 (Aemilia)，伊濟安之妻，哀非索斯女修道院院長。

阿德利愛娜 (Adriana)，哀非索斯之安提孚勒斯的妻。

露西安娜 (Luciana)，其妹。

魯斯 (Luce)，愛德利愛娜之女僕。

一娼妓。

獄卒，警官，及其他僕役等。

地點：哀非索斯。